Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 7:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy jest zamieniane bowiem kapłaństwo z konieczności i Prawa zamienienie staje się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przy zmianie kapłaństwa z konieczności dochodzi przecież do zmiany Prawa.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy zamieniane jest) bowiem kapłaństwo, z konieczności i prawa zamienienie staje się.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy jest zamieniane bowiem kapłaństwo z konieczności i Prawa zamienienie staje się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szczególnie, że przy zmianie kapłaństwa z konieczności dochodzi do zmiany Prawa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A skoro zmienia się kapłaństwo, musi też nastąpić zmiana prawa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ponieważ kapłaństwo jest przeniesione, musi też i zakon przeniesiony być. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo za przeniesieniem kapłaństwa trzeba, żeby się i zakonu przeniesienie zstało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ze zmianą bowiem kapłaństwa musi też nastąpić zmiana Prawa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Skoro bowiem zmienia się kapłaństwo, musi też nastąpić zmiana zakonu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Otóż zmiana kapłana z konieczności powoduje też zmianę Prawa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Otóż zmiana kapłaństwa z konieczności powoduje też zmianę prawa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Za zmianą bowiem kapłaństwa idzie z konieczności również zmiana prawa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Skoro zatem kapłaństwo zostało zmienione, to i Prawo musi ulec zmianie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przecież ze zmianą kapłaństwa zachodzi konieczność zmienienia także i Prawa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це тому, що зі зміною священства, треба, щоб змінився і закон. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo kiedy jest zmieniane kapłaństwo z konieczności dokonuje się też zamiana Prawa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo jeśli przeobrażeniu ulega system kohanim, to musi z konieczności dojść do przeobrażenia Tory. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Skoro bowiem zmienia się kapłaństwo, to z konieczności następuje też zmiana prawa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Skoro zmianie ulega rodzaj kapłaństwa, to zachodzi również konieczność zmiany Prawa. |

1. 1) Kapłaństwo i Prawo są ze sobą nierozerwalnie związane, razem trwają lub razem upadają. Kapłaństwo stanowi podstawę Prawa (<x>650 7:11</x>;<x>650 7:14-16</x>). Widać stąd wyraźnie, że w obrębie nowego stworzenia Prawo nie ma i nie może mieć mocy obowiązującej – zmieniło się kapłaństwo i musiała nastąpić zmiana Prawa. Nowy człowiek żyje wg prawa Ducha (<x>520 8:2</x>; <x>550 5:16</x>), a nie wg przykazań; ma naśladować Chrystusa (<x>530 11:1</x>), a nie pobłażać żądzom ciała (<x>550 5:16</x>); grzechem w jego przypadku jest wszystko, co nie wypływa z wiary (<x>520 14:23</x>) i zasmuca Ducha Świętego (<x>560 4:30</x>). Człowiek w Chrystusie korzysta z pism SP wg <x>610 1:8-11</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 8:7</x> [↑](#footnote-ref-3)